

Было выявлено, что в соотносимых языках присутствуют одни и те же тематические группы, однако их количественный состав оказывается разным: в русском языке количество единиц фразеологического типа, отражающих понятия *пышет здоровьем – еле-еле душа в теле* и *сон* намного больше. При сравнительном анализе было выявлено, что в единицах фразеологического типа русского языка о здоровье наиболее часто встречающимися словами являются: *здоровье, совесть, лучше*; в единицах фразеологического типа английского языка – *health* ‘здоровье’, *man* ‘человек’, *good* ‘хорошо’. Частотность слова *здоровье* на 3 % выше, чем у слова *health*, но *здоровье* в английском языке описывается другими выражениями и (или) словами-синонимами.

В ходе исследования было установлено, что в представленной выборке наибольшее количество составляют единицы фразеологического типа с частичным эквивалентом в другом языке (51 %). Полное соответствие исследуемых единиц в двух языках составило лишь 13 %. 64 % сопоставленных единиц фразеологического типа имеют схожее семантическое значение или выражают схожую мысль. 23 % составляет переводческое описание русских пословиц и поговорок на английский язык. Перевод при помощи калькирования составил 8 %, 5 % – псевдопереводческое соответствие. 36 % проанализированных единиц фразеологического типа не имеют эквивалента в английском языке, что указывает на различие ценностей и образа мышления двух культур.

О. Малиновская

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МИФОНИМОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Актуальность работы обусловлена необходимостью исследовать мифологические явления в языковом аспекте, семантические особенности мифонимов, их сходства и различия в русском и английском языках, что способствует более глубокому проникновению в понимание истоков славянской и мировой культуры.

Мифонимы (от греч. *mythos* – сказание, предание и *онупа* – имя, название) – мифологические имена. В узком смысле под мифонимами понимаются имена собственно мифологических персонажей – теонимы и демонимы.

Один – верховный бог в германо-скандинавском пантеоне. Он считается предводителем людей и покровителем валькирий. Супругой Одина является *Фригг*. В славянской мифологии этому богу соответствует *Велес*. Велеса считают одним из высших богов в славянском пантеоне, облик Велеса схож с обликом Одина: их обоих представляют старцами, которых окружают дикие звери и птицы.

Сравнивая *Tora* и *Перуна* выделяются следующие общие семы: ‘бог грома’, ‘бог бури’, ‘высший бог’. Однако Тор является защитником людей от великанов, которые не представлены в славянской мифологии, соответственно сема ‘защитник от великанов’ является дифференциальной.

Локи – бог хитрости и обмана. Локи является полным семантическим соответствием повелителя подземного мира мертвых *Чернобогу*.

Хель – дочь Локи, хозяйка подземного мира. Соответствует славянской богине *Маре*. Мара у славян — повелительница мира мёртвых, богиня зимы и смерти, является возлюбленной Чернобога.

Богини судьбы *Норны*: *Урд*, *Верданди* и *Скульд*. Богини судьбы из скандинавского пантеона соответствуют славянским богиням судьбы: *Макошь*, *Доля* и *Недоля*.

В ходе исследования была выделена 131 сема (для теонимов славянской культуры), 106 (скандинавская культура) – процент семантических совпадений 21 %. Мифологические существа: 50 уникальных сем (славянская культура), 58 уникальных сем (скандинавская культура), процент совпадения сем – 14 %.

Таким образом, духовная культура славянских и скандинавского народов различается укладом жизни географическими условиями, климатическими особенностями жизни, типом хозяйствования, обычаями и традициями, бытом. Эти факторы национального своеобразия народа обуславливают не только компонентный состав славянских и греческих мифонимов, но и закрепление в их содержании национальных своеобразных ассоциаций, коннотаций и оценок.

Ч. Махмудова

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В связи с актуальностью исследования фразеологических единиц в сравнительно-сопоставительном аспекте неродственных языков нами была поставлена цель – выявить общее и отличное в семантике фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в русском и английском языках, выделить эквивалентные ФЕ, в случаях несовпадения семантики описать культурные коннотации зоонимов в русской и английской лингвокультурах.

В ходе сопоставления 75 русских и 71 английских фразеологизмов были отмечены три группы соотношений. Единицы первой группы передают общие для двух языков смыслы с помощью одинаковых зооморфических образов. Единицы этой группы подразделяются по этимологии на библеизмы; устойчивые выражения, пришедшие из латинских и древнегреческих текстов; заимствования из басен Эзопа. Так, библеизмами являются, к примеру, следующие устойчивые выражения: *козел отпущенный*